



TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolás 3.

BMEGT60S513

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tolmácsolás 3.

Azonosító

BMEGT60S513

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 2., Magyar nyelv- és stílusgyakorlat, Tolmácsolás 2. - Foreign Language Skills Development 2, Hungarian Language Skills Development, Interpreting 2

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy az előző két félév során elsajátított kompetenciákra építve a tolmácsolási stratégiák konszolidálását tűzi ki célul. Tovább fejleszti a konzekutív és tárgyalástolmácsoláshoz szükséges készségeket, illetve lefekteti az szink-rontolmácsoláshoz szükséges alapokat. Nagy hangsúly kerül az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes és egyre pontosabb jegyzeteléstechnikára, valamint fiktív tolmácsolási megbízásra való felkészülésre (pl. glosszárrium készítése).

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a különböző tolmácsolási módusokat, az azokhoz szükséges stratégiákat, tisztában van a szakma alapvető szakkifejezéseivel;
2. • ismeri a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat;
3. • tisztában van a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal.

Képesség

1. • Képes arra, hogy egy közepes nehézségű beszédet konzekutív módusban, jegyzeteléssel visszaadjon idegen nyelvről magyarra; egy több kérdés-felelet blokkból álló dialógust kódváltással tolmácsoljon jegy-zeteléssel); illetve egy rövidebb idegen nyelvű beszédet szinkron módusban tolmácsoljon magyarra;
2. • tudatosan tudja alkalmazni a szinkron-, konzekutív-, és tárgyalástolmácsoláshoz szükséges stratégiákat;
3. • megérti a beszéd üzenetét, átlátják a beszéd makrostruktúráját, vissza tudja adni a beszélő egyéni véleményét;
4. • képes saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni;
5. • képes arra, hogy fiktív tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljön (glosszárrium stb.).

Attitűd

1. • Nyitott a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolása és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére;
2. • a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekszik;
3. • elfogadja és alkalmazza a szakma etikai szabályait.

Önállóság és felelősség

1. • Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

Oktatásmódszertan

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek A és B nyelvükön egyaránt, illetve tolmácsolják a társaik vagy az oktató által tartott beszédeket, valamint a Speech Repository-ből, SpeechPool-ból vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafeladatokat is végeznek mindkét nyelvi irányba. A tolmácsolandó témák egyelőre általános jellegűek, a tematikus tolmácsolás (témákra felkészülés, komolyabb szaknyelv bevonása) majd a Tolmácsolás 4 során valósul meg.

Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Teljesítményértékelések: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	8

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Általános, vegyes témák.

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár/language teacher besznyak.rita@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens/Associate professor szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.